

БРАТЕРСЬКИЙ ПРИВІТ МАЙСТРАМ ТЕАТРУ ІМЕНІ Т. Г. ШЕВЧЕНКА! БРАТСКИЙ ПРИВЕТ МАСТЕРАМ ТЕАТРА ИМЕНИ Т. Г. ШЕВЧЕНКО!

Радостная встреча

Сегодня столица орденноносной Грузии встречает дорогих гостей — представителей театрального искусства братской Советской Украины.

Радостным праздником социалистической культуры отмечают подобные встречи братские народы нашей страны, живущие в дружной, счастливой, радостной жизни под животворящими лучами Сталинской Конституции.

Харьковский драматический театр имени Шевченко — один из выдающихся театральных коллективов Советской Украины — приезжает в Грузию с творческим отчетом о своих достижениях, о своих успехах. Он покажет трудящимся Грузии, как пышно расцветает в семье братских советских народов искусство украинского народа, как в результате неуклонного проведения ленинско-сталинской национальной политики из года в год растет социалистическая украинская культура, как она выполняет свою почетную историческую задачу по формированию идеального человека, как она помогает ему в его борьбе за построение коммунистического общества.

Восемьдесят лет тому назад великий украинский поэт Тарас Григорьевич Шевченко, знакомый с историей грузинского народа, заметил посетившему его в Петербурге молодому тогда грузинскому писателю Акики Церетели: «Как много общего в судьбе украинского и грузинского народов!»

Это было сказано в те годы, когда в «тюрьмах народов», в царской России, по вымученному поэту, молчали все, на всех языках — от молдавского до финского, украинского, и грузинского и все остальные народы, населявшие необъятную империю, стонали под гнетом крепостничества, задыхались и гибли в тисках колониаторской политики российского самодержавия.

Великая Октябрьская Социалистическая революция навсегда ликвидировала помещичье — капиталистический строй, развала в прех эксплуататорские классы, освободила все народы от цепей рабства, от вековой неволи.

Советскими усилиями счастливые народы Страны Социализма крепят могущество своей отчизны. В памятные исторические дни выборов в Верховные Советы союзных республик развернулось в событие большого политического значения соревнование передовых украинцев и грузинских колхозников за укрепление колхозов, за полное осуществление сталинского устава сельскохозяйственной артели.

К славным делам, совершающимся в нашей стране, следует отнести и широкое развернувшееся соревнование рабочих Украины и Грузии.

Беззаветная любовь советских людей и своей могучей родины, к великой партии ЛЕНИНА — СТАЛИНА является движущей силой всех славных героических дел, которые совершаются в нашей стране.



«Назар Стодола» в театре имени Т. Г. Шевченко. Слева направо: засл. артист УССР И. А. Марьяненко — Хома Кичивый, В. Н. Чмыкова — Гала, Д. И. Антонович — Гнст, Л. А. Кришня — Стеша.

«В дружбе опасны грузинский и украинский народ. Над дорогой исполнкой Мудрость СТАЛИНА ведет!»

В этих задушевных строках народной песни, ослепленной колхозником Грузии, находит яркое выражение та интернациональная сплоченность трудящихся Советского Союза, которая обеспечивает нашей родине несокрушимое могущество. О сталинской мудрости, о великой силе дружбы братских советских народов поет в своих песнях и украинский народ:

«Нак полотнам парусным
Ветер морем дует,
Так и к нам от СТАЛИНА
Сила-мощь идет!»

Это великое чувство дружбы народов выковывалось в общей борьбе трудящихся против заклятых врагов социализма, в борьбе за торжество великих идей партии ЛЕНИНА — СТАЛИНА.

В ноябре прошлого года трудящиеся Грузии тепло и радостно принимали у себя стажеров социалистических полей и индустриальных предприятий Украины. Радостную встречу оказали горняки Грузии и горняки Украины.

С таким же радостным встречают сегодня трудящиеся Грузии представителей украинской интеллигенции, ослепленных мастерах Харьковского драматического театра, носящего имя великого поэта-революционера Тараса Шевченко.

С образцами своей работы Харьковский театр познакомит в ближайшие дни общественность столицы Грузии.

Коллектив театра, насчитывающий в своих рядах немало выдающихся мастеров театрального искусства, представляет на дружескую оценку братского народа все лучшее, что создано им за последние годы.

Глубоко реалистическое искусство этого театра, решительно, по-большевистски преодолевшего имевшиеся в прошлой его преемнике серьезные ошибки, отображает в своем сегодняшнем репертуаре наше прекрасное настоящее и героическое прошлое. Наряду с образцами классического наследия (Шевченко, Островский, Горький, Кропивоцкий), Харьковский театр уделяет почетное место и советской драматургии (Норейкин, Тренев, Вирта).

Взаимно обмениваясь опытом работы на культурных фронтах, приобретая и лучшие достижения театра и литературы, братские советские народы тем самым крепят социалистическое искусство, возмещают славу нашей могучей, передовой страны.

В братской семье советских народов пышно цветет искусство Советской Украины. Глубоко народное, реалистическое, оно звучит героикою прошлых дней, оно воспевает пафос нашей эпохи — эпохи великих сталинских пятилеток, эпохи формирования нового человека.

Привет славному коллективу театра имени Т. Г. Шевченко!



«Богдан Хмельницкий» в театре им. Т. Г. Шевченко. Слева направо: засл. артист УССР И. А. Марьяненко в роли Богдана Хмельницкого, засл. артист УССР М. М. Крушельницкий в роли дьяка, Д. И. Антонович в роли Кривоноса, С. В. Федорцова в роли Саломеи, А. П. Сердик в роли Богуна и Е. А. Петрова в роли Зоси.

РАБОТНИКИ ИСКУССТВ ГРУЗИИ О ГАСТРОЛЯХ ТЕАТРА ИМЕНИ ШЕВЧЕНКО

Общественность Тбилиси рассматривает спектакли театра им. Т. Г. Шевченко, как большое культурное событие, как подлинный праздник искусства.

Успехи Украинского театра — это и наши успехи, успехи всех народов СССР, которые в тесном и братском содружестве строят каждый свою культуру, национальную по форме и социалистическую по содержанию.

С глубоким интересом посмотрят трудящиеся нашего города волнующие спектакли театра, в которых отражаются героическое прошлое и прекрасное настоящее украинского народа.

Приезд театра им. Т. Г. Шевченко в Тбилиси укрепит еще больше сталинскую дружбу между народами Украины и Грузии, нашедшими в Стране Советов бесграничные возможности для самого широкого культурного развития.

А. АСАДЗЕ,
народный артист СССР, орденносец.

Театр имени Т. Г. Шевченко, имеющий в своем составе замечательных актеров и талантливых руководителей, прошел юсти аналогичный с театром имени Руставели творческий путь. Первый период деятельности этого театра характеризовался глубоко формалистическими приемами работы, которые завели театр в творческий тупик.

Пробравшиеся в театр враги народа стремились изолировать его от советской общественности, толкали его в болото контрреволюции. Только вмешательство партии и правительства освободило театр от контрреволюционной нечисти, помогло ему стать на здоровые, реалистические позиции. Дальнейшая работа театра, опирающаяся на широкую общественность и проникнутая духом народности, привела к созданию ряда замечательных спектаклей, принесла театру заслуженную славу.

Театр имени Т. Г. Шевченко стал одним из ведущих театров Советской Украины, талантливо отображающим героическую историю прошлого и радостное настоящее украинского народа.

В свой нынешний приезд в Тбилиси театр им. Шевченко покажет свои достижения на поном для него, реалистическом пути. И вот почему его гастроль в советской общественности Грузии ждет с таким нетерпением.

Находясь в гастрольной поездке и не имея возможности быть участниками встречи коллектива братского украинского театра, мы, тем не менее, всеми силами и чувствами будем с нашими дорогими товарищами, в блестящем успехе

которых не сомневаемся. Посмотрев спектакли театра им. Т. Г. Шевченко во время его недавних выступлений в Москве, я испытал глубокие художественные удовольствия.

Все наши театры идут к одному великому советскому искусству. Все народы, населяющие великий Советский Союз, одинаково согреты теплом заботы о низ великого Сталина, спаяны в единую могучую семью на священной советской земле.

А. ХОРАВА,
народный артист СССР, орденносец.

Все более ширится великий праздник культуры раскрепощенных великим Октябрьским народом многонационального Советского Союза. Могучие, неистощаемые народные источники питают многообразное искусство РСФСР, Украины, Белоруссии, Грузии, Азербайджана и других братских республик нашей великой родины.

То, что еще вчера радовало только лишь смеянность национального своеобразия, сегодня предстает уже вполне зрелым, поражающим внимание своей замечательной формой, глубиной содержания.

Великая сила движет этим прогрессом, этим замечательным расцветом культуры. Сила эта — ленинско-сталинская национальная политика, неустанные работы партии и правительства, великого Сталина о развитии и процветании национальных культур всех народов необъятного СССР.

С большим нетерпением ожидаем мы приезда коллектива Харьковского театра им. Т. Г. Шевченко, знакомого нам по гастрольной 1931 года. За прошедшее с тех пор время, вступив на путь социалистического реализма, он нашел и свой стиль, и свой репертуар и тесно связался с искусством братских народов.

Гастроли театра им. Т. Г. Шевченко в Тбилиси дадут нам возможность многое почерпнуть из опыта его мастеров, блестяще раскрывающих творчество гениального поэта украинского народа Т. Г. Шевченко, классика украинской драматургии М. Л. Кропивоцкого, одного из лучших представителей советской драматургии А. Е. Корнейчука, писем которого ставили многие театры Грузии.

Да здравствует близкое и понятное всем братским народам СССР прекрасное украинское искусство!

К. Я. ШАХ-АЗИЗОВ,
художественный руководитель, директор театра имени А. С. Грибоедова.

Украинский и грузинский народы всегда были связаны взаимными чувствами любви и уважения. На украинской сцене неоднократно ставились лучшие произведения наших драматургов и композиторов. В свою очередь в театрах Грузии украинские авторы были желанными и почетными гостями.

В мрачную эпоху царизма, который искусственно раздвигал народы, только отдельные, лучшие представители разных народностей находили путь друг к другу.

В нашей прекрасной стране созданы невыдуманные условия для дружеского общения народов. В тесном единении друг с другом народы великого Советского Союза строят новую жизнь, создают свою культуру, обмениваются ценностями науки и искусства.

С нетерпением мы ждали приезда театра им. Т. Г. Шевченко. Мы рады принять его работников, как наших лучших друзей. Внимательно мы будем смотреть спектакли театра, чтобы еще лучше знать братский украинский народ, его героическую борьбу в прошлом, его великое настоящее.

Ш. ГАМБАШИДЗЕ,
народный артист республик, директор и художественный руководитель театра им. М. М. Кропивоцкого.

С чувством большой и искренней радости приветствую я приезжающий в Тбилис Харьковский драматический украинский театр имени Т. Г. Шевченко.

Трудящиеся Грузии давно знакомы с прекрасным искусством Советской Украины и всегда проявляли к нему большое и дружеское внимание.

Еще в дореволюционные годы, когда я участвовал в организации рабочих спектаклей в здании нынешнего театра им. Марджанишвили, там работала любительская украинская драматическая труппа. Ее спектакли пользовались большим успехом не только у украинцев, но и у всех трудящихся нашего города.

При советской власти, когда начался подлинный расцвет театрального искусства всех народов Советского Союза, мы видели в нашем городе спектакли прекрасного театра Ивана Франка. Лет восемь назад играл у нас и театр имени Т. Г. Шевченко. Но тогда он назывался театром «Беревиля» и находился под явным воздействием формалистических влияний.

Тем с большим интересом ожидаем мы теперь выступления театра им. Т. Г. Шевченко, освободившегося от чуждых влияний, обновленного, ставшего по настоящему народным.

От всей души желаю успеха дорогим соратникам по искусству. Не сомневайтесь, что их спектакли принесут нам большую художественную радость.

А. ЦУЦУНАВА,
народный артист республики, орденносец.

Приезд в Тбилис Харьковского драматического театра им. Т. Г. Шевченко — большое событие в театральной жизни столицы Советской Грузии.

Один из лучших театральных коллективов братской Украины — театр имени Т. Г. Шевченко дал за последние годы ряд полноценных, высокохудожественных постановок. Гастрольный репертуар театра представлен пьесами украинских классиков — великого поэта украинского народа Т. Г. Шевченко и М. Кропивоцкого, лучшими произведениями советского украинского драматурга А. Корнейчука. Прекрасное художественное руководство театра в лице М. М. Крушельницкого и высокое мастерство исполнителей — заслуженного артиста УССР И. А. Марьяненко, А. Л. Хвильи, А. П. Сердика, Д. И. Антоновича и других талантливых художников придает предстоящим гастрольм особый интерес.

Для нас, работников Грузинского театра, много артиста, спектакли театра имени Т. Г. Шевченко будут иметь большое воспитательное значение и еще больше укрепят наши глубокие симпатии к украинскому народу, к представителям его искусства, его культуры.

Привет шевченковцам — представителям цветущей социалистической Украины!

Шлем им коллективный дружеский привет и пожелание новых творческих успехов!

А. ТАКАЙШВИЛИ,
заслуженный артист, художественный руководитель Грузинского театра юного зрителя.

лишь много лет спустя, в нашу эпоху, при советской власти.

Стихи великого народного поэта Шевченко переведены теперь не только на грузинский, но и еще на десятки других языков народов Советского Союза. Шевченко говорил, что история его жизни является частью истории его родины.

Какие правдивые слова!

Шевченко в своих стихах воспевал украинский народ, бивавший хищническую политику царизма, становился на защиту порабоженного крестьянина, признавал асех к борьбе против насильников, за свободу и счастливое будущее. Он проповедывал идею братства угнетенных народов и мечтал о свержении царизма.

Освобожденная Советская Украина, вместе с другими братскими народами Советского Союза, возродилась к новой жизни. Грузинский народ любит великого поэта братского украинского народа, ценит его как борца за лучшие идеалы человечества.

Сегодня имя Тараса Шевченко стало еще более близким для населяющих нашу великую родину народов.

В настоящее время в золотой фонд грузинской литературы вошел полный перевод «Кобзаря», о котором мечтали в прошлом передовые представители грузинского общества.

Наши лучшие советские поэты в дни шевченковских торжеств преподнесли братскому украинскому народу книгу Шевченко на грузинском языке точно так, как украинские поэты преподнесли нам на русифицированном пленуемому поэму Шота Руставели в украинском переводе Микола Бажана. Этот факт — еще одно яркое проявление сталинской дружбы народов.

И. ГРИШАШВИЛИ

ДРУЖБА НАРОДОВ

Любовь грузинского народа к великому сыну украинского народа Тарасу Шевченко берет свое начало с давних пор. Имя Шевченко впервые было упомянуто на страницах грузинской газеты «Нария», выходившей под редакцией Ивана Чавчавадзе.

В 1881 году в пятом номере газеты была напечатана поэма Шевченко «Ватрака». Под этим переводом значился инициалы «Н. Л.» писателя Нико Ломоури (1832—1915).

Нико Ломоури более 25 лет, когда он перевел в Киев продолжал учение. Там он увлекался произведениями Пушкина, Некрасова, Тургенева, Добролюбова, Шевченко. Творчество этих писателей укрепляло в нем интерес к культуре братских народов. Ломоури переводил большую поэму Шевченко. Илья Чавчавадзе с радостью принял ее и поместил в своем месте в газете «Нария».

Грузинские классики любили изучать творчество различных народов и знакомились с произведениями Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Добролюбова, Шевченко, с произведениями других писателей. Это подтверждается хотя бы фактом статьи того же Ломоури о творчестве Пушкина («Нария», 1889 г.).

Литературную поэму Шевченко Ломоури переводил «расширенным стихом» (формой грузинского стихотворения). Приход этот отбрасывает человека к началу, в нем много народного содержания, поэмы и в целом проникнуты идеями самого оригинала.

В юном переводчике Шевченко надо считать Мамуа Гурели. Ему принадле-

жит перевод стихотворения «Проходит дни, проходят ночи...», которое близко по духу лирике самого Гурели.

Грузия и Украина переживали одну судьбу. Шевченко ясно выразил это в беседе с Акимом Церетели, сказав ему: «Почему мы, украинцы, не должны знать судьбы Шота Руставели?» Аким Церетели, заканчивая свой рассказ о беседе с Шевченко, пишет: «Должен признаться, впервые я узнал из слов Шевченко, как надо любить свою родину и свой народ».

Грузинские общественные деятели Д. Киришвили, Илья Чавчавадзе, Н. Яковладзе, Кирилл Лордзданиядзе, Г. Церетели, Аким Церетели еще студентами были знакомы с творчеством Шевченко.

В бытность свою в Петербурге Дмитрий Киришвили присутствовал на вечере, в котором принимал участие Шевченко. Киришвили больше всех полюбил Шевченко, выступление которого он называет «замечательным».

Грузинский народ и в прошлом питал братские чувства к украинскому народу, к его поэзии, писателям, артистам. Мы помним украинские вечера в Тифлисе, на которых выступали грузинские поэты. В 1914 году, в здании нынешнего театра им. Марджанишвили, был устроен вечер, посвященный Шевченко. Находившийся в Тифлисе украинский драматический кружок поставил поэму, кажется, молчали из поэм Шевченко. Между прочим, артист сообщал, что «Молчалийский грузинский поэт Аким Церетели сказал слово о Т. Г. Шевченко, которого он лично знал».

Публика встретила Аким Церетели догмами аллодисментами. «Да, я лично

знал самого Тараса Григорьевича Шевченко», — начал он свой рассказ, но не успел закончить эту фразу, как снова раздались аллодисменты. Публика встала с мест и так прослушала воспоминания Церетели о Шевченко. Украинцы обнимали и целовали сидящих в партере грузин. Это было яркой демонстрацией дружбы угнетенных народов и в то же время протеста против политики царизма, запрещавшего даже упоминание имени Шевченко. Слово речь А. Церетели закончил словами: «Любите нашу родину и родной язык так, как любил покойный Шевченко, и это будет наилучшим и нерукоуторным путем к счастью».

Мы помним также гастроль украинской труппы в Тифлисе. Помним и фамилии артистов. Спектакли ставились в помещениях Грузинского театра и в цирке Киришвили. Почему только в грузинском театре и в цирке Киришвили? Чья-то рука разрешила украинской труппе — ставить спектакли в оперном театре или в театре «Артистического общества». Если для них и открывались двери этих театров, то администрация предвзяла такой крупный счет, что украинцам поневоле приходилось отказываться от постановки пьес в этих театрах.

Гастроли украинских артистов в Тифлисе имели в годы царизма большое политическое значение. Особенно это вытекало из взаимоотношений грузинских и украинских артистов. Организатором их встреч, их культурного сближения был известный артист Васо Абашидзе. Украинские артисты взяли с собой изданную под редакцией Абашидзе антологию «Чанги» с тем, чтобы перевести ее на украинский язык. Украинские поэты в начале девятых годов переводили отдельные стихи Акики Церетели, Илья Чавчавадзе, Р. Эрнста, М. Гурели, И. Давиташвили и даже артиста Сосо Иванидзе.

Так грузинские и украинские артисты способствовали взаимному ознакомлению с культурой двух порабоженных царским самодержавием народов.

Мы помним юбилей нашего большого артиста Яло-Мехишвили в 1913 году, на котором представители украинцев закончили свою речь глубокими стихотворными строками Шевченко.

Юбилей А. Церетели был отмечен в 1908 году не только в Грузии. Его с большим торжеством отметили и на Украине.

После Ломоури и Гурели стихотворения Шевченко переводили Исаакян (1908 г.) и А. Шанишвили (1909 г.).

В связи с пятидесятилетием со дня смерти Шевченко (1911 год) ряд стихотворений перевели грузинские поэты Д. Томашвили, Исаакян, Шанишвили, Мих. Умандзе, Д. Нахуришвили, С. Пашаишвили, Гандегили, И. Мтедлашвили, Г. Кучишвили и др. Некоторые из этих переводов прекрасны. Я помню стихотворение в переводе Д. Томашвили, которое распевади в народе.

Однако, переводы тогда не носили систематического характера, иной раз не вполне соответствовали оригиналам. Несмотря на это, старые переводчики Шевченко заслуживают благодарности, так как они первые познакомили грузинский народ с творчеством гениального украинского поэта и тем самым в те тяжелые, мрачные времена внесли свою лепту в великое дело дружбы народов.

Особо нужно отметить труды писателя и поэта Александра Гарсеванишвили (1864—1939) в деле популяризации творчества Шевченко.

В 1911 году он прочел в Кутаисском городском театре две лекции о жизни и творчестве Шевченко. Эти лекции А. Гарсеванишвили повторил в Гори, Поты, Чхатаура. Они были изданы в Кутаисе в 1912 году. Тогда же популяризация шевченковской поэзии посылалась своей работой Яков Гогешавадзе, И. Вагтавадзе,

Д. Нахуришвили, Л. Бонвалдзе и М. Наидзе. Весьма интересны две статьи Якова Гогешавадзе, посвященные Шевченко. В одной статье он популярно изложил биографию поэта, в другой выдвинул педагог и общественный деятель признавал грузинских поэтов переводить стихи Шевченко, обогащая грузинскую литературу.

«В страницах Российской империи», — писал Яков Гогешавадзе, — живет в числе других, один народ, судьба которого очень похожа на судьбу Грузии, и среди сынов которого давно родилось и воспиталось чувство сочувствия и симпатии к Грузии. Это чувство является ослепленным талантом поэта, со дня смерти которого недавно исполнилось 50 лет, и этот юбилей Украины, в знак глубокой любви и уважения к своему славному поэту отбросил в неистощимый восторг. Я говорю о Шевченко, который был сыном крепостного крестьянина и лично на себе испытал тяжелое ярмо крепостничества. Когда он спасся от этого ярма, и стал образованным интеллигентом, бюрократия наложивала на Шевченко еще более тяжелое ярмо. Несмотря на тяжелую судьбу, которая досталась Шевченко, он создал на своем родном языке поэтические творения, которые теперь переводятся на другие языки и с жадностью читаются. Совету нашим поэтам обогатить нашу литературу переводами творений Шевченко. Эти переводы надо напечатать в журналах и газетах, а затем издавать отдельным сборником, как поступали русские писатели, издавшие в одном томе стихи и поэмы Шевченко под заголовком «Кобзарь Шевченко в переводах русских писателей».

Этот призыв Якова Гогешавадзе, прозвучавший в 1911 году, осуществлялся